

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Milczałem* od wieków, byłem cicho, wstrzymywałem się. (Lecz teraz) jak rodząca zacznę jęczeć, stękać oraz wzdychać!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Milczałem od wieków. Byłem cicho. Powstrzymywałem się. Teraz jednak zacznę jęczeć jak rodząca, zacznę stękać, będę wzdychać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mówiąc:</i> Milczałem dość długo, w spokoju wstrzymywałem się; ale teraz będę krzyczeć jak rodząca, spustoszę i pożrę wszystkich razem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Mówiąc:</i> Milczałem dość długo, jakoby nie słyszał, wstrzymywałem się; ale już jako rodząca krzyczeć będę, spustoszę, i wszystkich oraz połknę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Milczałem zawždy, umilkłem, byłem cierpliwym; jako rodząca mówić będę, rozproszę i połknę zarazem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Milczałem od długiego czasu, w spokoju powstrzymywałem się, teraz niczym rodząca zakrzyknę, dyszeć będę z gniewu, zbraknie mi tchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem się; lecz teraz jak rodząca będę krzyczeć, będę zawodzić i skomleć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Długo milczałem, nie odzywałem się, powstrzymywałem, teraz będę krzyczeć jak rodząca, będę dyszeć i łapać oddech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Długo milczałem, pełen spokoju i opanowania, lecz teraz podniosę krzyk jak rodząca, rozpalę się srogim gniewem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Długo milczałem spokojny, opanowany, [lecz teraz] podniosę krzyk - jak rodząca, i dysząc [gniewem], będę chwycił oddech.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я замовк, чи й вічно мовчатиму й стерплю? Я потерпів як та, що родить, жажнуся і зісохну разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dawna milczałem – lecz czy mam pozostać spokojnym, wstrzymywać się, jęczeć jak rodząca? Chcę burzyć, a przy tym chłonać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przez długi czas powstrzymywałem się od działania. Milczałem. Panowałem nad sobą. Jak rodząca niewiasta będę jęczeć, dyszeć i sapać zarazem.

¹⁾ milczałem, הֶחֱשֵׁתִי (hecheszeti): wg 1QIsa a : אָהֲשִׁיתִי (omyłka?).

²⁾ wzdychać, וָאֶשְׁאָף (we'esz'af): wg 1QIsa a : kruszyć się, ואֶשְׂוֹפָה .

³⁾ <x>490 12:50</x>